

# J

JABOT : **daw dáyá** (litt. "mil de cou")

JACHÈRE : **gájárah** « 1985 **gádzárah** » ("friche") \* **mohwaza** ❖ Champ de mil en jachère >< **mohwazə giy daw**

JALOUSIE : **srák** « 1985 **sérák** » ❖ Ils sont très jaloux >< **tá gíy srák kumba** « 1985 **tá gíy sérák kumba** »

JALOUX (ÊTRE -) : **gá, gáy, gáw** ("faire" *compl.* **dáy** "oeil") ❖ Il est jaloux >< **á gíy dáy**

JAMAIS : **diy tawan** - (litt. "d'abord pas encore") - *cf.* **da, day** ❖ Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais >< **sáy á gurvə və ngayí sáy pambéz diy tawan** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.36] \* **kéje-kéje áabay** - (litt. "pas une seule fois") - *cf.* **kéje-kéje** ❖ Je ne t'oublie jamais >< **ká zayé á gíd kéje-kéje áabay** «  
» À JAMAIS : **had** ("vers le bas") ❖ Ce qui a permis l'apparition de l'homme à jamais, c'est celui-ci (le fer) >< **skwíy nítílká ndomajá áhəd đokw, nónga' ánta'a** « 1985 **súkwíy nítílká ndomadzá áhəd đokw, nónga' ánta'a** » ❖ J'ai promis à jamais >< **i gadədá áhad** «  
» "JAMAIS DE LA VIE !" : **sám**

JAMBE : **seselay** « 1985 **sheshelay** » «  
» JAMBES ÉCARTÉES : **ngáwngawa'a, ngéwngewe'e** « 1985 **ngáw-ngawwa'a, ngéw-ngewwe'e** » ❖ Il marche en écartant les jambes >< **í dí ngáwngawa'a** « 1985 **í dí ngáw-ngawwa'a** »

JAMBIÈRE FAITE AVEC DES RACINES D'ARBUSTES : **gacaca** « 1985 **gatsatsa** »

JAMBON : **fáy, fíy** ("jarret")

JANVIER : **máfáđ**

JARDIN : **gala** ❖ et je vais dans mon jardin à tabac >< **a i dé á gala tábə ga** «  
» JARDIN DE PATATES : **búđáy**

JARRE (GROSSE -) : **lúwdara**

JARRET : **fáy, fíy**

JAUNE : **ńkwókuriy kórá** «  
» OCRE JAUNE : **kúfóhwa'a, kúfóhkwúfóhwa'a** « 1985 **kúfóhwa'a, kúfóhw-kúfóhhwa'a** » ("jaunâtre") «  
» POUR LES DENTS SOUS L'EFFET DU TABAC : **əzəbəza'a** « 1985 **əz-əzza'a** »

JAUNE D'OEUF : **ńgədəmbəsək slásláy**

JAUNISSE : **sawara**

JE : **í** ❖ Kuliyy-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te porte" >< **Kuliyy-Vatasl á gadana** : "Mán ká zúbíyé á dəbə í páká". Ngwáz sá á gadana : "í zúbəka" « 1985 Kuliyy-Vatasl á gadana : "Mán ká zúbíyé á dəbə í páká". Ngwáz sá á gadana : "í zúbəka" » ❖ Puissé-je rentrer à la maison ! >< **í da dó á ngwáy** \* **i** ❖ La fille de Balalao dit : "Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant". Zləgure dit : "J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé" >< **dəm Balalaw á gada** : "i paká á ríy agásə pataka'a". Zləguré á gada : "i wayí tə hud pác bæ i ngwácə bay" « 1985 **dəm Balalaw á gada** : "i paká á ríy agásə pataka'a". Zləguré á gada : "i wayí tə hud páts bæ i ngwátsə bay" » «  
» (je suis, syntagme non-verbal

en mafa) : **yé** ❖ Je suis sur le toit de la maison >< **ye aa gid' gáy**

**JETER** : **fərd-**, **firde**, **furda** - *causatif de fər-, fire, fura* ("se gratter") ❖ Je jette mon vêtement au loin >< **í firdó maslaká áwúsá** \* **fətah-**, **fitehe**, **futohwa** ("soulever") ❖ Il me jette de la terre au visage >< **á fətahayi hákódá á dáy** \* **gúdám-**, **gúdémé**, **gúdámá** ❖ Je jette des pierres au voleur pour le chasser >< **í gúdémá múcór** « 1985 **í gúdémá mútsór** » \* **kaləd-**, **keləde**, **kwaləda** - *causatif de kal-, kele, kwala* ("tomber") ❖ Jette-les lui >< **kalədana** ❖ n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) >< **ndu ngidé á keləde' aambaliy áaba** \* **kulas-**, **kulese**, **kulasa** « 1985 **kulas-**, **kuleshe**, **kulasa** » ("prédire" *compl. kwa* "pierre") ❖ Il m'a seulement jeté les pierres au hasard >< **á kulasəkayí kwa gə ngidé gine** \* **kúrv-**, **kúrvé**, **kúrvá** ("rechercher") ❖ Il la jette au soleil >< **kúrvəda aa diy pác** « 1985 **kúrvəda aa diy páts** » \* **kəlaw-**, **kilewe**, **kəlawə** ("accrocher") ❖ Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos >< **a n wusa búkwíyá' a n kəlawuda aa dəba** \* **kuy-** ❖ il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu >< **a n húló səgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa** « 1985 **a n húló shəgwe avátá, a n kuydaná á díy á vogwa** » \* **kúyáh-**, **kúyéhé**, **kúyóhwá** ❖ Elle prend la pierre et la jette au loin >< **a n húló kwa a n dá kúyáhədə áwúsá** \* **vərzl-**, **virzle**, **vurzla** ❖ Je te jette une pierre >< **í vərzlákó kwá** \* **wusd-**, **wusde**, **wusde** « 1985 **wushd-**, **wushde**, **wushde** » - *causatif de wus-, wuse, wuse* « 1985 **wush-**, **wushe**, **wushe** » ("se répandre") ❖ ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau >< **á ta wusdəha kwólóngwíy ítə vəziy wúrəm á yam** « 1985 **á ta wushdəha kwólóngwíy ítə vəziy wúrəm á yam** » «**»** **GESTE, MOUVEMENT DE JETER** : **əv** ❖ Il le jette dans le carquois >< **əvədə á gwadama** ❖ Il le lui jette avec mépris >< **əv kalədana** \* **dév-** ❖ Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans >< **ayí ké cidək á vanda ngayí hasl hasl hasla méné devədaná á dáy** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.385] \* **duw** ❖ L'huile est jetée dans la bière de mil >< **duw, mbár tə zóm** ❖ Il lui jette le sel liquide dans l'oeil >< **duwdé ízlázláw á dáy** \* **kucukw** « 1985 **kutsukw** » ❖ On le jette dans le trou >< **kucukw kalədə á veved'** « 1985 **kutsúkw kalədə á veved'** » ❖ Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout. >< **cəfak á mbəzə kucukudá ápa. Wúr-wura' aavóná** « 1985 **tsəfak á mbəzə kutsukudá ápa. Wúr-wura' aavóná** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.52]

**SE JETER** : **kəlaw-**, **kilewe**, **kəlawə** ("accrocher") ❖ et ils se jetaient à son cou >< **á ta kəlawanə ríy á dáyá** \* **kəl-**, **kilé**, **kúlá** ("aller vite" *compl. á va* "au corps") ❖ et ils se jetèrent sur lui tous ensemble >< **á ta kəláná á va aa səm ístád télé** « 1985 **á ta kəláná á va aa səm ístád télé** » \* **cəd-**, **cide**, **cuda** « 1985 **tsəd-**, **cide**, **tsuda** » ("terrasser" *compl. va* "corps") ❖ Et il se jette dans l'eau profonde >< **a n cidé və ná á yim mbada-bada ngidé** «**»** **SE JETER NOMBREUX DANS UNE MÊLÉE** : **budokw-**, **budəkwe**, **budokwa** ("transvaser" *compl. va* "corps")

**JEU** : **walay** «**»** **JEU DE BÂTONNETS** : **bírje** ("jeu de bâtonnets") «**»** **JEU DE CRICKET** : **guya** ("jeu de cricket") «**»** **JEU DE FIGURES AVEC DES FICELLES** : **gámbár** ("bouclier") «**»** **JEU DE GRAINES** : **juwa** « 1985 **dzuwa** » «**»** «**»** **JEU DE PETITS CAILLOUX** : **daw** ("mil") \* **kwa dəbə ráy** (litt. "pierre de dos de main")

**JEUNE FILLE (EN ÂGE DE SE MARIER)** : **bíy dalay** (litt. "chef filles")

**JEUNE HOMME** : **gwala** «**»** **JEUNE HOMME QUI N'A PAS ENCORE EU D'ENFANT** : **kərə gwala** (litt. "fils de jeune homme") «**»** **VERS 13-14 ANS** : **gélébáy**

**JEUNE MARIÉE** : **dəm ngwáz** (litt. "fille de femme") «**»** **JUSQU'À LA NAISSANCE DE SON PREMIER ENFANT** : **mədəmáý** ("fiancée")

**JEÛNER** : **vák-**, **véké**, **vókwá** ❖ ils ont jeûné (ils ont délibérément passé la journée avec la faim) >< **tá váka aa míy aa ráy**

**JOIE** : **ńwufe** ❖ et lui poursuivit son chemin dans la joie >< **á nənga' a n dó áma aa cívid' na aa ńwufe**

**JOINDRE** «**»** **ENLACER** : **jərngazl-**, **jirngezle**, **jurngwazla** « 1985 **dzərngazl-**, **jirngezle**, **dzurngwazla** » ("enlacer") «**»** **NOUER** : **ngərzl-**, **ngirzle**, **ngurzla** ("nouer")

**SE JOINDRE** : **huzləmd-**, **huzlimde**, **huzləmda** ("accoller" *compl. va* "corps") ❖ Personne n'osait se joindre à eux >< **ndu ngidé kwá stád' á sláha ńhuzləmdé va aa ndá tá áaba** « 1985 **ndu ngidé kwá sətád' á sláha ńhuzləmdé va aa ndá tá áaba** » \* **sk-**, **ske** « 1985 **shik-**, **shike** » ("venir" *compl. ává* "parmi, en plus") ❖ ils furent nombreux à s'y joindre >< **tá skéná áva kumba** « 1985 **tá shikéná áva kumba** »

**JOINTÉE (CONTENU DES DEUX MAINS JOINTES)** : **zlozlom** ("jointée") ❖ Il y met une jointée >< **pəda ahəsé zlozlom**

**JOINTOYER** : **cap-**, **cepe**, **copa** « 1985 **tsap-**, **cepe**, **tsopa** » \* **cəp-**, **cipe**, **cupa** « 1985 **tsəp-**, **cipe**, **tsupa** »

JOLI : **délvésvése'e** « 1985 **délívésh-vésshe'e** » ("gracieux") « » **POUR UN VISAGE : vázváza'a, vézvése'e** « 1985 **váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e** » ("clair") ❖ La fiancée est jolie >< **bíydaliy vézvése'e** « 1985 **bíydaliy vézh-vézzhe'e** »

JOUE : **bózlózlóm**

JOUER : **lá, láy, lów** ("s'amuser" *compl.* **wáláy** "jeu") ❖ Il joue >< **á líy wáláy** \* **cá, cáy, ców** « 1985 **tsá, tsáy, tsów** » ("frapper") ❖ Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : >< **Á nda cíy ganjavər ágíde'e** « 1985 **Á nda tsíy gandzavər ágíde'e** » ❖ L'abeille joue du tambour de deuil avec force >< **vongum mámacá á cíy dǐngír aa wúdíy** « 1985 **vongum mámacá á tsíy dǐngír aa wúdíy** » [CONTE "ńdækuleze", l.144] ❖ Le chef fit jouer du tambour le soir >< **á bíy a n ców ganga aá dokwad'** « 1985 **á bíy a n tsów ganga aá dokwad'** » ❖ Nous jouons au jeu de graines >< **ngá cíy juwa** « 1985 **ngá tsíy dzuwa** » ❖ Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer >< **ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta** « 1985 **ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta** » [CONTE "ńdækuleze", l.28]

JOUFFLU : **húmbáslásla'a, húmbéslésle'e**

JOUG DE HARPE : **gid' ganjavər** « 1985 **gid' gandzavər** » (litt. "tête de harpe")

JOUR (LUMIÈRE) : **pác** « 1985 **páts** » ("soleil") \* **sám** ("lieu") ❖ et ils ont attendu que le jour se lève >< **á ta zéró mán á sém a n cíde** « 1985 **á ta zhéré mán á sém a n cíde** » ❖ et le jour devint nuit >< **á sém a n gə na aa vad'**

JOUR, JOURNÉE : **ńmene** ❖ Combien de jours a-t-il ? >< **ńmenə nó ngámá ?** \* **ńvéké** ("journée") ❖ nous sommes restés chez eux une journée >< **nga njáv aacagiy té ńvéké stád'** « 1985 **nga ndzáw aatsagiy té ńvéké sətád'** » « » **JOUR DE REPOS, JOURNÉE CHÔMÉE : ńvek-á-ngwáy** ("jour de repos") « » **JOURNÉE DE PLUIE : habaga** « » **CHAQUE JOUR, TOUS LES JOURS : pécə ngidə pécə ngide** - (litt. "un jour un jour") - *cf.* **pác** « 1985 **páts** » \* **pécík-pécék** ❖ Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! >< **ngá cíy waliy nga aavə nó pécík-pécík ká** « 1985 **ngá tsíy waliy nga aavə nó pécík-pécík ká** » « » **IL Y A QUELQUES JOURS : apácakay** « 1985 **apátsakay** » « » **QUI A EU LIEU IL Y A QUELQUES JOURS : mpácakay** « 1985 **mpátsakay** » « » **DANS TROIS, QUATRE, CINQ ... JOURS : ńvaka cew, makár, fád'...** - *cf.* **ńvaka stád'** « 1985 **ńvaka sətád'** » « » **PASSER LA JOURNÉE : lek-, leke, lœkwe** ❖ Il passe la journée à la maison, ce gars >< **leké á ngwíy aa másliy sa** \* **vák-, véké, vókwá** ❖ ...et nous sommes restés sept jours chez eux >< **...á nga váké cáréd' aa səm ta** « 1985 **...á nga váké tsáréd' aa səm ta** »

JUGEMENT : **barkay** « 1985 **barəkay** » ❖ Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal >< **ngá wáyí ńckwádá á barkíy ba, sé mbódá á barkay** « 1985 **ngá wáyí ńtsukwádá á barəkíy ba, sé mbódá á barəkay** » \* **kiyta** ("débat") ❖ l'affaire est publique, il y a un jugement >< **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé** « 1985 **ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé** »

JUGER « » **ESTIMER, ÉVALUER : pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **dáy** "oeil") ❖ Il la juge impropre >< **á panə díy ńkídele'e** « » **JUGER UNE FAUTE : bazl-, bezle, bozla** ("briser") ❖ Le seul qui me juge, c'est le chef >< **sáy bíy á mbazlayi máliy ga** « 1985 **sáy bíy á ń bazlayi máliy ga** » « » **TENIR CONSEIL : cám-, cémé, cómá** « 1985 **tsám-, cémé, tsómá** » ("mettre en tas" *compl.* **ma** "parole")

JUILLET : **kiyi súlón** (litt. "lune du plantoir") \* **mókula**

JUIN : **móécéd'**

JUBIBIER : **wándár** ("Ziziphus")

JUMEAUX : **cakalay** « 1985 **tsakalay** » ❖ Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même >< **ká dá mburə ngwáz ngidə báy, sáy gid' ngwáz ńyáv cakalay** « 1985 **ká dá mburə ngwázə ngidə báy, sáy gid' ngwáz ń yáv tsakalay** » [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.78] ❖ Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux >< **tə pác ngidé á nda ta zum cakaliy sé má** « 1985 **tə pátsə ngidé á nda ta zum tsakaliy sé má** » [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.30]

JUPE : **pataray**

JURER : **mbád-, mbédé, mbódá** ❖ Je jure en vérité >< **í mbéde aavaava** ❖ Tu veux que je te le jures ? >< **ká wáyí mán a i mbádáké dé ?**

JUS (SANS -, POUR UNE FIBRE) : **tófúrsúkwa'a, tofúrsúkwsúkwa'a** « 1985 **tófúrsúkwa'a, tofúrsúkwsúkwa'a** » ("sec")

JUSQUE : **ává** ("vers") ❖ Que mes enfants vivent jusque là >< **dalahiý gə da ndikená avá** \* **ndíp á** \*

**ném, ném-ném** ❖ du matin jusqu'au soir >< **aa pírík ném á dokwáɗ** ❖ jusqu'à l'aube >< **ném á ńcídə sám** ❖ jusqu'à la limite de la terre >< **ném á ńndikə mə gíɗ hákda** « 1985 **ném á ńndikə mə gíɗ hákəda** » ❖ jusqu'aux confins de la terre >< **ném aa kumə hákda** « 1985 **ném aa kumə hákəda** » «**»** **JUSQU'À CE QUE** : **ném, ném-ném** ("jusqu'à" *compl.* **ámán** "ce que") ❖ et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué >< **á nga dá síy skwa' áabiy ném ámán á nga kəɗa'a** « 1985 **á nga dá síy sukwa' áabiy ném ámán á nga kəɗa'a** » «**»** **JUSQUE LÀ, JUSQU'À MAINTENANT** : **tárə wuna** - (litt. "de la taille de ceci") - *cf.* **tárə**

**JUSTE** : **zúra'a, zúrzúra'a** « 1985 **zúra'a, zúr-zúrra'a** » ("franc") ❖ Il ne peut pas faire de vous des gens justes >< **á sláha ńgəkíne aa ndíy ńzúra' áaba** «**»** **POUR UN SON** : **fílew fílew** ("timbré") ❖ La corne joue juste >< **singilík fílew fílew fílew á vede** « 1985 **shingilík fílew fílew fílew á vede** » «**»** **SUIVI D'UN NUMÉRAL** : **ńjəbák** « 1985 **ndzəbák** » ("exactement") \* **ńjəráb** « 1985 **ndzəráb** » ("exactement") ❖ On peut en tirer juste six fibres >< **ńjəráb mokwa aa mózukw ná kátá** « 1985 **ndzəráb mokwa aa mózukw ná kátá** » ❖ Nous allons juste tous les deux, moi et mon ami >< **ngá də ngə ńjəráb cew aá mandalə ga** « 1985 **ngá də ngə ndzəráb cew aá mandalə ga** »

**JUSTICE (RENDRE -)** : **kəzlá, kəzláy, kəzláw** ("partager" *compl.* **géd** "tête") ❖ rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis >< **kəzlangə gíɗ aá ndú ńgáyí mótókun wuna** « 1985 **kəzlangə gíɗ aá ndú ń gáyí mótókun wuna** »

**JUSTICIA** : **ńngirew zívér** « 1985 **ńngirew Zhívér** » (litt. "Corchorus tridens de Ziver")